

3. Словари и источники

- КСГРС – Картоотека Словаря говоров Русского Севера (хранится на кафедре русского языка и общего языкознания Уральского университета).
- ФРС – Финско-русский словарь. Таллинн, 1998.
- SSA – Suomen sanojen alkuperä. Etymologinen sanakirja. O. 1–3. SKST 556. Helsinki, 1992–1995.

В.Н. Субботина

**ОБ ЭТИМОЛОГИИ ДИАЛ. АРХАНГ. *ВОРИТЬ*, *В́АРАТЬ*
(К проблеме взаимодействия заимствованной
и исконной лексики)**

В арханг. говорах зафиксирован глагол *ворить* ‘соображать, думать, понимать’ (*Боле лихо, дак не ворит голова-то боле*. Арханг. словарь 5, 87). *Ворить* может быть признано родственным литер. и диал. *варить* ‘соображать, понимать’ – *голова/котелок варит* (переносное значение от *варить* ‘готовить еду’), если принять отмеченную Р.И. Аванесовым особенность – появление неэтимологического *о* вместо *а* в окающих говорах в первом предударном слоге, например *зобёр, стокán, долёко*¹. Такое толкование могло бы быть принято, если бы не был известен глагол *в́арать*, формально итератив к *ворить*: *в́арать* ‘соображать, понимать’ (*Ницео не в́арая*), ‘соблюдать к.-л. правила, поклоняться ч.-л.’ (*В́арать – я ничего не в́арая – ни Бога, ни чёрта, по празникам стирайеиш и мойеиш – вот это и называйеиця в́арать. А я не в́арая*. Арханг. словарь 3, 44). Дело в том, что у *варать* обнаруживаются соответствия в южнославянских языках. Это, прежде всего, словен. диал. *varati* ‘замечать, наблюдать’, с.-хорв. диал. *vàrati* ‘беречь, сторожить’, ‘следить, присматривать’, с которыми генетически отождествляются с.-хорв. *vàrati* ‘обманывать, мошенничать, жульничать’, словен. *varati* ‘обманывать, надувать’. В словенском этимологическом словаре М. Сноя эти глаголы признаются заимствованиями, источник – др.-в.-н. *warôn* ‘сохранять, сторожить’, семантикой которого и объясняется реконструируемое Сноем первичное значение южнослав. глаголов ‘смотреть, замечать, беречь, сторожить’ (Snoj 705). Семантика ‘обманывать, мошенничать’ развивается в производных префиксальных глаголах (Brückner 601; Snój 705).

В русском языке имеется также другой глагол, связываемый исследователями с упомянутой выше южнославянской группой, а именно – *в́аровать* ‘сохранять, защищать’. Русск. *варовать*, как и

укр. *варувати*, чеш. *varovati*, словц. *varovat'*, польск. *warować*, словен. *varovati*, с.-х. *варовати* в этимологической литературе со времен словаря Миклошича рассматривается как германизм (Miklosich 375; Фасмер 1, 275), точнее – как производное с суф. *-ova-* от **vara*, которое заимствовано из герм. **warō* ‘внимание’ (Snoj 706). Исключением является только трактовка Махека, который считал чеш. *varovati* ‘заботиться, остерегаться, почитать’ исконным отыменным образованием от **vara* (польск. *waga* ‘внимание’, Machek² 678), родственного упомянутой германской группе. Семантика глагола *варовать* в современных русских говорах не ограничивается упомянутым Фасмером значением ‘сохранять, защищать’, которое прослеживается также в истории языка. (В словаре Срезневского отмечаются *варовати* ‘сохранять, защищать’ и *вароватися* ‘беречься’ (Срезневский 1, 229)). В СРНГ (4, 58) для *варовать* фиксируется семантика ‘поступать сообразно чьим-либо советам, слушаться’. Это значение, скорее всего, развивается из ‘охранять’. Также в СРНГ (4, 57–58) выделяется значение ‘верить’ (печорск., беломор., арханг.). Оно может быть как производным от ‘охранять’, так и свидетельством сближения лексемы *варовать* с глаголом *веровать* вследствие фонетического сходства. Интересно, что в русском фонетическая близость сказалась на появлении у *варовать* нового значения, тогда как в польском изменилась форма слова: польск. *warować* в 15–16 вв. имело вариант *wiarować*, который Брюкнер объясняет влиянием *wiara* ‘вера’, отмечая отсутствие такого варианта в других славянских языках (Brückner 601).

Особенно богатый материал относительно семантики *варовать* представлен в Архангельском словаре. По данным Архангельского словаря и картотеки, у *варовать*, помимо перечисленных выше, выделяются значения ‘следить, присматривать’ (*Она за внучкой не варует*), ‘бояться, остерегаться’ (*Мазался я, не варуют никакой мази (о комарах), Дожжа-то самолет не варует; рази только туман, погодье если, так и не летит. Они грамотныэ, никого не варуют, никого не бойация*), ‘соображать, понимать’ (*У него семья, а ничего не варует, пьют. Лист вымаш, она уш ницёго не варует, горяце берет*), ‘чувствовать’ (*Ницё не варую как засплю*). Некоторые из этих значений гл. *варовать* могут быть связаны с семантикой исходного германизма (т.е. семантикой охранения) – таким развитием представляются значения ‘следить, присматривать’ и ‘бояться, остерегаться’.

Возникает, однако, вопрос о происхождении значений диал. *варить* и *варовать* ‘соображать, понимать’ и ‘чувствовать’. Только с большей долей сомнения источником этой семантики для *варать* и *варовать* можно считать значение, полученное из заимствования, – ‘сохранять, сторожить’ → ‘замечать, наблюдать’ → ‘соображать,

понимать'. Рассматриваемые значения представляют совершенно иную сферу и их происхождение может быть иным.

Видимо, необходимо обратиться к лексике, близкой рассматриваемому глаголу по формальным и семантическим характеристикам, которая могла повлиять на образование этих значений.

Источником семантики ментальной активности могут быть исконно русские образования. Возможно, по крайней мере, влияние двух этимологических гнезд. Прежде всего, *варовать* могло быть соотнесено с лексемой гнезда *варить* 'готовить еду' – *поваровать* (СРНГ 27, 223): о развитии семантики 'варить, готовить еду' → 'понимать' см. выше.

Другое русское этимологическое гнездо, которое могло повлиять на возникновение у *варовать* и *варать* семантики 'понимать' – гнездо с исходным глаголом *верать* 'плести, связывать, запирать, поворачивать'. Возможность связи *варовать* с гнездом *верать* обнаруживается в арханг. *варвить* 'соображать, понимать': *Што говориши, не варвиши несколько* (Арханг. словарь 3, 44). Этот глагол образован от существительного с основой *варв-* (диал. *варвина*, *варовина*) со значением 'просмоленная веревка' (этимологически это производное от **verti* – *вьрвь* > *вервь*, преобразованное под влиянием *вар* 'смола'). Вероятно, в *варвить* мыслительная деятельность сравнивается со связыванием, увязыванием с помощью веревки (ср. ту же мотивацию в литер. *несвязные мысли, обрывки мыслей*). Кроме того, в гнездо *верать* Л.В. Куркиной включен глагол воронеж., курск. *вараться* 'делать что-либо слишком медленно и неумело, долго возиться, копаться'². Представляется, что это значение также могло стать источником семантики 'соображать, понимать' (ср. *перебирать в уме*).

Учитывая отмеченную реальность развития семантики ментальной активности в славянских глаголах *варить*, *варвить*, *вараться*, можно предполагать, что появление *варовать* и *варать* в значении 'соображать, чувствовать' в архангельских говорах является не просто имманентным развитием унаследованной семантики германизма 'беречь', а скорее результатом влияния омонимичных и паронимичных глагольных основ исконно русского происхождения.

Ср. приведенный выше более яркий случай влияния исконной лексики на семантику германизма – *варовать*, *варать* 'верить'.

На фоне этих случаев семантических преобразований заимствований в русском языке представляется вероятным подобное же происхождение и семантики южнославянских глаголов 'обманывать, мошенничать', существенно отклоняющихся от глагола-источника. Эти отклонения объясняют обычно развитием семантики в префиксальных производных глаголов (Brückner 601, Spoj 705). Другим объяснением может быть влияние со стороны исконно славянской лек-

сики гнезда **ver-* ‘поворачивать, запирать, вязать’ (ср. гипотезу Ж.Ж. Варбот об образовании ю.-слав. **varati*³), которое в русском языке дало, в частности, *врать* и *вор*.

С глаголом *варать* можно связать как производные некоторые диалектизмы.

Возможно, экспрессивным вариантом к *в́арать* является арханг. *в́ардать*: *Никаково дожджа не в́ардают; не в́ардают, в лес ходят* (Арханг. словарь 3, 45), хотя экспрессивное наращение -*д-*, в отличие от широко распространенного глухого варианта -*т-*, встречается редко. В словаре семантика *вардать* определяется как ‘соображать, понимать’, но, судя по приведенному контексту, значение следует определить ‘бояться, остерегаться’. Следовательно, семантика *вардать* ‘остерегаться’ ближе к исходному германизму, чем к *варать* в русском языке. Также первичная семантика заимствования сохранилась в производном прилагательном *в́арный* ‘заботливый’: *У его мать така варна была, принесе сметану, молоко* (Словарь Карелии 1, 164).

Прилагательное *в́арой* ‘способный соображать, находящийся в рассудке’ (*Сколько время блажыла, не в́ара была*. Арханг. словарь 3, 51) также может быть производным от *в́арать* ‘соображать, понимать’. Но ср. и *варить* ‘готовить еду’ → ‘соображать’.

С другой стороны, от исконно русского воронеж., курск. *в́араться* ‘делать что-либо слишком медленно и неумело, долго возиться, копаться’ (СРНГ 4, 44) образовано, вероятно, карел. *пов́арать* ‘нащупать, отыскать ощупью’ (Словарь Карелии 4, 579) – отыскивание, нащупывание в темноте неизбежно медленно и неумело.

Примечания

¹ Аванесов Р.И. Очерки русской диалектологии. Ч. 1. М., 1949, 64.

² Куркина Л.В. *Варакать* // Этимология 1965. М., 1967, 188.

³ Варбот Ж.Ж. К реконструкции и этимологии некоторых праславянских глагольных основ и отглагольных имен. IV // Этимология 1974. М., 1976, 41.